

Фрагмент из книги

**Hubert Schirneck**  
**Sonja Bougaeva (Illustr.)**  
***Typisch Bär!***

Geschichten zum Vorlesen  
Издательство «Бойе Ферлаг», 2012  
ISBN 978-3-414-82294-9

с. 7-23

**Губерт Ширнек**  
**Соня Бугаева (илл.)**  
***Медведь в своем репертуаре***

Истории, которые хорошо читать вслух

перевела с немецкого Екатерина Аралова  
редактор перевода – Марина Коренева

## **Яблоко пришло – отворяй ворота**

Не буду спорить, Медведь был малость с приветом. Многие утверждали, мол, это оттого, что у него в хозяйстве имелось радио. По радио можно ловить новости со всего мира и слушать всякие интересные вещи. Друзья считали, что радио заморочило ему голову. Как бы то ни было, мыслей у него всегда было полно. Ведь на свете столько всего удивительного, о чем бы хотелось подумать. И когда он, размышляя, шел по лесу, ничего кругом не видя и не слыша, то все остальные говорили:

– Медведь в своем репертуаре, – качали головой и проходили мимо.

– Чего им от меня надо? – ворчал Медведь. – Уж если на то пошло, то я очковый медведь. А мы от природы не такие, как другие медведи. Мы помедвежистей как-то будем. И ничего с этим не поделаешь.

Тут он был прав целиком и полностью. Очковым он назывался, впрочем, не потому, что носил очки (глаза у него были в порядке). Очковым он был из-за особой раскраски меха: сам черный, а на морде – белые кольца вокруг глаз, как будто очки.

Особенно он любил пословицы и поговорки. Услышит какую-нибудь пословицу – сразу запишет на листочек, чтобы заучить на всю жизнь. Сразу – это значит, что сначала он шел на кухню и наливал себе чаю, чтобы лучше думалось. Потом садился за стол, отыскивал чистый листок среди груды записок, наваленных на столе, громко откашливался и бормотал:

– Та-а-к... Где тут у нас карандаш?

Найдя карандаш, он, как правило, обнаруживал, что грифель сломан. Приходилось чинить инструмент, после чего Медведь не спеша усаживался, как положено, и начинал писать. Частенько за это время он уже успевал забыть половину пословицы или смешивал половинки от разных. Например, на одном листочке у него было написано: «Чем

дальше влез, тем больше дров». Обычная пословица, которую знают все, но Медведь никак не мог ее понять, потому что случайно прилепил «в» прямо к «лесу», а в конце случайно написал не «с», а кудрявое «з». Теперь он не знал, куда надо влезть – в свой дровяной сарай или в соседский. И хорошо это или плохо.

Иногда Медведь перебирал свои записи и находил пословицу, которую уже давно забыл. Например, вот такую: «Яблоко пришло – отворяй ворота».

Что бы это могло значить? Что яблоко заходит в ворота, а не в калитку? Или что яблоки ходят толпами? Разобраться не просто, да и какая разница? В конечном счете, фраза была красивая. Он полюбил это выражение и частенько им пользовался. Встретится, например, с кем-нибудь в лесу, и сразу вместо «Здравствуйте!» или «Привет!» или «Что было на завтрак?» скажет:

–Яблоко пришло – отворяй ворота!

А другие всякий раз качали головой и вздыхали:

– Медведь в своем репертуаре!

Медведь был уверен, что у этой пословицы какой-то глубокий смысл. И решил его отыскать. Вот только как? Дело ясное: сначала надо разузнать, какие у яблок привычки. Случилось так, что через две поляны от него рос белый налив. Идеальный объект для изучения. Подумал Медведь. Теперь он часами сидел там и наблюдал за яблоками. Но они почти ничего не делали. Просто висели. Иногда немного двигались на ветру, слегка, так что почти и не разглядишь. Только если присмотреться. Может, в пословице имелся в виду не белый налив, а какие-нибудь другие яблоки, ломал голову Медведь.

Он мог бы кого-нибудь спросить, например, умную Луизу, но это, считал он, будет ниже его достоинства. В конце концов, кто тут специалист по пословицам?

Наблюдение было довольно трудным делом, и от него хотелось

спать. Медведь иногда задремывал на лужайке, потом взрагивал и бормотал:

– Что случилось? Хм, похоже, что ничего.

Он решил все равно вести дневник, как настоящий ученый. Принес бумагу, очинил карандаш и написал: «Яблоки». А ниже добавил: «Яблоня сорта белый налив. Наблюдения. Период наблюдения: три дня. Результаты: Яблоки как таковые висят на дереве, а точнее сказать, на ветках, относящихся к дереву. Слегка движутся на ветру. Никаких других особенностей не замечено».

Медведь перечитал написанное и сделал вывод: наверное, нужно еще немного понаблюдать.

Однажды утром, прекрасным и легким, как пёрышко, Медведь встретил своего друга Льва.

– Яблоко пришло – отвори́й ворота, – весело поздоровался с ним Медведь.

– А кто из нас двоих – яблоко? – спросил Лев. – Никто, вот ведь штука. И яблоки не заходят ни в ворота, ни в калитку, ни в дверь. Яблоко может, самое большее, упасть с дерева, когда созреет. Тогда спрашивается: зачем отворять ворота?

– Ну просто такая пословица, – мягко заметил Медведь. Вечно этому Льву приходится всё объяснять.

– Я тут навел справки, – ответил Лев, – такой пословицы нет. Ты, наверно, что-нибудь недослышал.

– Вот как? – изумился Медведь, – А позволь тебя спросить, где ты навел эти справки?

– Спросил у Луизы.

– У Луизы, говоришь?

– У нее самой.

Видно было, что Медведь озадачился. Луиза была подругой Льва, и довольно умной, хотя и без радио.

Luise, aber das fand er unter seiner Würde. Schließlich war er der Experte für Sprichwörter und niemand sonst.

Das Beobachten war ziemlich anstrengend und machte ihn müde. Manchmal nickte der Bär auf der Wiese ein, schreckte später hoch und murmelte:

»Ist was passiert? Hm, sieht nicht so aus.«

Trotzdem wollte er, wie sich das für einen richtigen Forscher gehört, seine Beobachtungen zu Papier bringen. Er spitzte den Stift und schrieb:

*Der Apfel. Und darunter: Beobachtungsbjekt: Kornapfelbaum. Beobachtet: drei Tage lang. Ergebnis: Der Apfel an sich hängt am Baum, genauer gesagt an einem Ast, der zum Baum gehört. Leichte Bewegungen durch Wind. Sonst nichts Auffälliges.*

Der Bär las sich das Geschriebene noch einmal durch und kam zu dem Schluss, dass er seine Beobachtungen wohl noch eine Weile fortsetzen musste.

Eines schönen, federleichten Morgens traf er seinen Freund, den Löwen.



»Ein Apfel kommt selten allein«, grüßte ihn der Bär fröhlich.

»Aber wer«, sagte der Löwe, »wer von uns beiden ist denn ein Apfel? Niemand, siehst du. Ein Apfel kommt auch nicht, nicht mal zu zweit oder zu dritt. Ein Apfel fällt höchstens, wenn er reif ist, vom Baum. Dann aber allein.«

»Das ist doch nur ein Sprichwort«, sagte der Bär sanft. Diesem Löwen musste man aber auch wirklich alles erklären.

»Ich habe mich erkundigt«, erwiderte der Löwe. »So ein Sprichwort gibt es gar nicht. Du hast da wohl was Falsches gehört.«

»Ach ja?«, fragte der Bär. »Und bei wem, wenn ich fragen darf, hast du dich erkundigt?«

»Bei Luise.«

»Bei Luise?«

»So ist es.«

Der Bär war beeindruckt, und das sah man ihm an. Luise war die Freundin des Löwen, und sie war ziemlich klug, obwohl sie kein Radio besaß.

Aber was war jetzt mit dem Sprichwort? Hatte das Radio ihn etwa belogen? *Sein* Radio?

»Ganz bestimmt nicht«, sagte der Löwe. »Vielleicht hast du dir das Sprichwort nur falsch gemerkt, ganz sicher sogar. Irgendwas verwechselt oder so.«

Die Angelegenheit war dem Bären peinlich.

Но как же быть с пословицей? Неужто радио его обмануло? Его любимое радио?

– Конечно, нет, – сказал Лев, – но может, ты запомнил неправильно, наверняка так и было. Перепутал немного.

Нда, неприятная ситуация. Медведю стало неловко.

– Дорогой друг, – произнес он серьезно, – спасибо за интересную беседу. А теперь мне пора домой. Дела.

И Медведь пустился в обратный путь. Его пословицы – нет? Ха-ха! Быть того не может! А какая же тогда есть? Может быть, «Яблоко пришло – закрывай ворота»? Или «Лучше яблоко в руках, чем синица в небе»? «Два яблока погоды не делают»?

«Чепуха», – подумал Медведь.

На следующее утро он уже не был так уверен, что Луиза на самом деле ошиблась. О яблоках он решил забыть раз и навсегда. Пришло время найти другую любимую поговорку. Он посмотрел на свою кучу записок и выбрал пословицу, которая лежала на столе уже год, а то и дольше.

Довольный своим решением, он отправился в небольшую экспедицию по окрестностям. Хотел разведать, не поспела ли где ежевика.

Немного погодя он встретил утку с выводком утят и мимоходом заметил:

– Беды от яблоньки недалеко падают.

– Медведь в своем репертуаре, – прокричала утка, с тихим плеском оттолкнулась от берега и поплыла по заросшему пруду, где она жила.

Утята, которым всего-то было несколько недель от роду, послушно потянулись за ней. Даже они кричали своими тонкими голосками:

– Медведь в своем репертуаре!

– Дурачье пернатое, – буркнул Очковый Медведь. – Впрочем, чего

от них ждать? Живут в мокрой в воде, без радио, без пословиц. У них даже когтей приличных нет!

Он сморщил нос, развернулся и потопал домой.

### **Её Величество Мышь полевая**

Чего только не слышал Медведь у себя по радио! Иногда связь была такая плохая, что он половину не разобрал, но в сущности это ничего не меняло. «Лучше услышать половину, чем жить без радио!»

Это был его девиз. Его любимое изречение. Чтобы не сказать «смысл жизни».

Впрочем, антенна и в самом деле была коротковата и самой простой конструкции.

В пасмурные дни случалось, что из ящика слышалось только шипение и свист. Медведю это, конечно, немного действовало на нервы, потому что у него было тонкий слух и он терпеть не мог противные звуки.

Но вот однажды он услышал такую удивительную новость, от которой тут же вскочил и поднес радио к самому уху, чтобы, не дай бог, не пропустить чего-нибудь. Диктор рассказывал о том, что льва называют царём зверей, потому что он такой большой и величественный.

Подумать только: Лев, его друг! Царь!

Это нужно тотчас ему рассказать. По совпадению у Льва как раз был день рождения, и Медведь сделал ему в подарок корону. Из золотой бумаги. Очень красиво получилось.

Он пошёл ко Льву, бухнулся ему в лапы и воскликнул:

– Здравствуйте, Лев, Ваше величество! Поздравляю тебя... эмм... поздравляю Вас с днем рождения. Пожалуйста, примите от меня сей скромный дар!

– Что это ты тут разлегся? – спросил Лев. – Споткнулся? Или

потерял что-нибудь?

Медведь приподнялся, протянул Льву корону и снова потупил взгляд. Он думал, что именно так нужно держать себя с царями.

Лев минуту обнюхивал блестящий подарок, а потом, наконец, поинтересовался:

– Слушай, Медведь, а что это такое?

– Это корона, – ответил Медведь. – Потому что, оказывается, ты – царь зверей. По радио передавали, а раз сказали – значит, так оно и есть. Радио врать не будет.

– Ты всё-таки лучше встань, а то непонятно, что ты там бормочешь.

Медведь поднялся.

– Да, представь себе, все считают тебя царем зверей. Во всем мире. И только мы опять ничего не знали. Сразу видно, в какой глуши мы тут живем.

– Чепуха! – отрезал Лев, – Если бы я был царем, я бы об этом знал. И вообще, с какой стати –я?

– Ну как, потому что ты такой большой и величественный. И потому что ты умеешь так царственно выступать, сказали по радио.

– Выступать? – переспросил Лев.

– Ну, ходить, понимаешь? Элегантно шагать.

Лев задумался. Большой. Величественный. Царственный. Похоже, что это он.

– Примерь, пожалуйста, корону, – попросил Медведь.

Корона была в самый раз. Сидела хорошо, при ходьбе не спадала.

– А теперь извини меня, пожалуйста, – сказал Лев. – Пойду поищу зеркало.

Он сразу ушел, и с этого начались сплошные неприятности.

Потому что Льву до того понравилось, как он выглядит в шикарной короне из золотой бумаги, что он и впрямь стал считать себя самым великим. В один миг поверил во все, что наговорил Медведь: Конечно, он

– царь! Самый настоящий. А весь мир ему подчиняется.

И он стал обращаться с другими зверьми соответственно. Требовал, чтобы к нему обращались «Ваше величество» и кланялись.

Поначалу все так и делали да посмеивались: думали, это шутка. Но когда оказалось, что Лев продолжает сидеть на одном месте и раздавать приказы, они рассердились. В первую очередь рассердились на Медведя, потому что он подкинул Льву эту идею.

Медведь оправдывался, как мог:

– Я и подкидывать не умею! Кто-нибудь видел, чтобы я когда-нибудь что-нибудь подкидывал?

Но в глубине души он и сам знал, что дал маху. Льва словно подменили. Теперь он сам ничего не делал, заставлял других обслуживать себя с утра до ночи, и разленился, как чурбан лакированный.

А люди теперь говорили не «Медведь в своем репертуаре», а «Медведь у нас бестолочь», один даже сказал «Да он просто чокнутый!». Это уж было слишком, и к тому же неправда.

И все-таки Медведь точно знал, что пора решительно действовать. Он был виноват в том, что друг его так изменился. Значит, нужно забрать у него подкинутую идею. Но как? Со Львом невозможно было разговаривать. Он обращался с Медведем не как с другом, а как со слугой. Не говорил больше «Привет, Мишка, что делать будем?», а сразу командовал:

– Эй, подданный! Притащи-ка поесть!

Когда вечером Медведь улегся спать, на душе у него было невесело.

Долго он размышлял, ворочался с боку на бок, пора его не сморил сон.

А утром, когда проснулся, подумал: «Кто рано встает, тому бог подает», и в следующий миг ему пришла в голову блестящая идея.

Медведь тут же встал, умылся на скорую лапу, вышел из дому и отправился искать Льва.

Царя зверей он застал на лужайке, где тот тренировался царственно ступать. Конечно, правильная походка очень важна для царя. Тренироваться нужно каждый день.

Увидев Медведя, Лев остановился:

– Чего тебе нужно, подданный?

– Подданных больше нет, – сообщил Медведь. – Ты уже не царь зверей. По радио только что передали.

– Что за вздоррр ты несешь? – прорычал Лев.

– Что слышал. По радио сказали, царя каждый год выбирают заново. Теперь корону передают другому.

– Но нельзя же просто взять и свергнуть царя! – переполошился Лев.

– Можно. В наше время можно. А вот царю нельзя просто так делать всё, что захочется. Ему народ говорит, что делать. И если народ скажет, хотим другого царя, то так и будет!

Лев почесал гриву:

– А кто новый царь?

– Царица, – поправил его Медведь. – Мышь полевая.

Лев был совершенно обескуражен. Он сел, две-три минуты подумал, и прошептал:

– Слушай, Миш? Ты ведь мне друг, правда?

– Хм, – уклончиво хмыкнул Медведь.

– Давай это останется между нами? Полевая мышь – царица зверей... Если она об этом узнает, будет катастрофа. Такая мелкая зверушка... да нет, куда это годится... Мне что теперь, кланяться полевой мыши и называть ее «Ваше величество»? Немыслимо! Мы должны сохранить это в тайне.

– Но как можно держать в тайне такие вещи? Когда царю – или

царице – вручают корону, народ должен об этом узнать. Это уж во всем мире так, и у нас тоже.

– Вот беда! – пригорюнился Лев. – Такого позора я не выдержу!

Тогда Медведь сделал вид, будто ему нужно подумать. А потом сказал:

– Ну ладно, я никому не скажу. Только при условии, что ты опять будешь вести себя нормально.

– Согласен, – с облегчением кивнул Лев. – Ты настоящий друг! Пойдем, приглашаю тебя на завтрак.

– Ничего не имею против, – обрадовался Медведь.

И они побежали наперегонки.

По дороге Лев потерял корону, но он этого даже и не заметил.

Когда остальные звери увидели, что Медведь все-таки сумел исправить положение, они довольно закивали.

А Медведь подумал: «Когда я делаю что-нибудь правильно, они могли бы тоже разок сказать “Медведь в своем репертуаре”». Потому что это тоже мой репертуар. Так мне кажется».



Man stelle sich vor: sein Freund, der Löwe! Ein König!

Das musste er ihm sofort erzählen. Zufällig hatte der Löwe auch gerade Geburtstag und so bastelte der Bär ihm eine Königskrone als Geschenk. Aus Goldpapier. Sah gut aus.

Er ging zum Löwen, warf sich vor ihm auf den Boden und rief: »Guten Tag, Löwe, Majestät! Ich gratuliere dir ... äh, Euch zum Geburtstag. Bitte nehmt dieses bescheidene Geschenk von mir an!«

»Was machst du denn da unten auf der Erde?«, fragte der Löwe. »Gestolpert? Oder hast du was verloren?«

Der Bär sah kurz auf, reichte dem Löwen die Krone und senkte sofort wieder den Blick. Er dachte, dass das einem König gegenüber so richtig wäre.

Der Löwe beschnüffelte das glänzende Geschenk eine Minute lang und sagte schließlich: »Du, sag mal, Bär, was ist denn das?«

